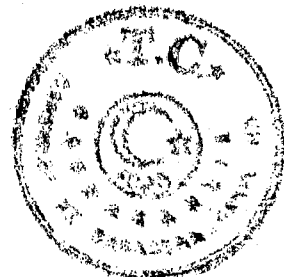


GEREKÇE

Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Bulgaristan Cumhuriyeti Hükümeti arasında iki ülkenin sahil ve sınır güvenlik makamlarının anlayış ve iyi komşuluk ilişkileri çerçevesinde karşılıklı çıkarlarını ilgilendiren konularda işbirliğini geliştirmek ve bu makamlar arasında etkin bir işbirliğinin yürütülmesi arzusuyla, 18 Nisan 2002 tarihinde, Ankara'da "Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Bulgaristan Cumhuriyeti Hükümeti Arasında Sahil Güvenlik İşbirliği Anlaşması" imzalanmıştır.

İmzalanan bu Anlaşma ile Taraflar;

- Yasadışı göç ile mücadele edilmesi,
 - Silah, psikotropik, patlayıcı, radyoaktif ve zehirli maddeler ile uyuşturucuların, ulusal tarihi ve kültürel değeri olan varlıkların, kıymetli metal ve taşların yasadışı ticareti ve kaçakçılığı ile mücadele edilmesi,
 - Gümrük, maliye, sağlık ve çevre konularındaki yasa ve yönetmeliklerin ihlalinin önlenmesi ve bunlarla mücadele edilmesi,
 - Deniz alanlarının, hava ve deniz araçları veya diğer sabit platformlardan, insan hayatına ve denizdeki canlı kaynaklara zarar veren zehirli, radyoaktif, hidrokarbonik ve diğer zararlı maddelerin atılması, boşaltılması, bırakılması ve diğer amaçlarla nakli yoluyla kirletilmesinin önlenmesi faaliyetlerine katılınması ve bununla mücadele edilmesi,
 - Korsanlık ve uluslararası terörizm ile mücadele edilmesi,
 - Uluslararası normlara uygun olarak, Akit Tarafların ulusal mevzuatlarını ve uluslararası hukuku ihlal eden yabancı gemilerin ve botların izlenmesi hakkının kullanılması,
 - Denizlerdeki canlı kaynakların kullanılması, bilimsel deniz araştırmalarının yürütülmesi ve insan yapımı tesislerin işletilmesi ile ilgili uluslararası hukuk rejimine bağlı kalınması,
 - 1979 tarihli Denizde Arama-Kurtarma (SAR) Hamburg Sözleşmesi uyarınca, Akit Tarafların deniz alanlarında ortak arama-kurtarma faaliyetlerine katılınması
- konularında işbirliği yapmayı, ayrıca
- Yetkili makamlarının, vatandaşlarının ve özel ve kamuya ait malların güvenliğinin her türlü saldırıdan korunmasına ilişkin faaliyetlerini geliştirmeyi amaçlamışlardır.



T/ 341

**TÜRKİYE CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ İLE BULGARİSTAN CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ
ARASINDA SAHİL GÜVENLİK İŞBİRLİĞİ ANLAŞMASININ ONAYLANMASININ UYGUN
BULUNDUĞUNA DAİR KANUN TASARISI**

Madde 1- 18 Nisan 2002 tarihinde Ankara'da imzalanan "Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Bulgaristan Cumhuriyeti Hükümeti Arasında Sahil Güvenlik İşbirliği Anlaşması"nın onaylanması uygun bulunmuştur.

Madde 2- Bu Kanun yayımı tarihinde yürürlüğe girer.

Madde 3- Bu Kanun hükümlerini Bakanlar Kurulu yürütür.

Bülent Ecevit
BÜLENT ECEVİT
BAŞBAKAN

<i>B. BAHÇELİ</i> Devlet Bak. ve Başb. Yrd.	<i>H. H. ÖZKAN</i> Devlet Bak. ve Başb. Yrd.	<i>M. YILMAZ</i> Devlet Bak. ve Başb. Yrd.	<i>K. DERİŞ</i> Devlet Bakanı
<i>Prof. Dr. T. TOSUN</i> Devlet Bakanı	<i>M. KEÇECİ</i> Devlet Bakanı	<i>Prof. Dr. Ş. S. GÜREL</i> Devlet Bakanı	<i>F. BAL</i> Devlet Bakanı
<i>N. DEMİR</i> Devlet Bakanı	<i>M. YILMAZ</i> Devlet Bakanı	<i>Prof. Dr. R. M. KARAOĞLU</i> Devlet Bakanı	<i>Dr. T. KARAOYUNLU</i> Devlet Bakanı
<i>H. GEMİCİ</i> Devlet Bakanı	<i>Prof. Dr. Ş. ÜŞENMEZ</i> Devlet Bakanı	<i>E. S. GAYDALI</i> Devlet Bakanı	<i>F. ÜNLÜ</i> Devlet Bakanı
<i>Prof. Dr. A. AKCAN</i> Devlet Bakanı	<i>Dr. B. DOĞRU</i> Devlet Bakanı	<i>Prof. Dr. S. TURK</i> Adalet Bakanı	<i>S. ÇAKIRKÖĞÜ</i> Milli Savunma Bakanı
<i>R. K. UCEL</i> Devlet Bakanı	<i>I. CEM</i> Dışişleri Bakanı	<i>S. ORAL</i> Maliye Bakanı	<i>M. BOSTANCIÖĞÜ</i> Milli Eğitim Bakanı
<i>Prof. Dr. A. AKCAN</i> Bayındırlık ve İskan Bakanı	<i>Dr. O. DÜRMÜŞ</i> Sağlık Bakanı	<i>O. VURAL</i> Ulaştırma Bakanı	<i>H. Y. GÖKALP</i> Tarım ve Köylüleri Bakanı
<i>M. TAŞAR</i> Çalışma ve Sosyal Güvenlik Bakanı	<i>Prof. Dr. N. ÇAĞAN</i> Sanayi ve Ticaret Bakanı	<i>Z. ÇAKAN</i> En. ve Tab. Kay. Bakanı	<i>M. TALAY</i> Kültür Bakanı
<i>M. TAŞAR</i> Turizm Bakanı	<i>Prof. Dr. N. ÇAĞAN</i> Orman Bakanı	<i>M. İ. TALAY</i> Çevre Bakanı	

**TÜRKİYE CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ
İLE
BULGARİSTAN CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ
ARASINDA
SAHİL GÜVENLİK İŞBİRLİĞİ ANLAŞMASI**

Bundan sonra "Akit Taraflar" olarak adlandırılacak olan Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Bulgaristan Cumhuriyeti Hükümeti,

İki ülke arasında mevcut karşılıklı anlayış ve iyi komşuluk ilişkilerini dikkate alarak,

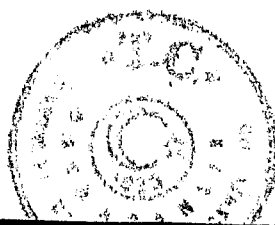
Karşılıklı çıkarlarını ilgilendiren konularda ve bu çerçevede, Akit Tarafların yetkili makamları arasında sahil güvenlik alanında işbirliğini geliştirmek arzusuyla,

1992 yılında imzalanan "Türkiye ile Bulgaristan Arasında Dostluk, İyi Komşuluk, İşbirliği ve Güvenlik Anlaşması"nı, 3 Mart 1993 tarihinde iki ülke İçişleri Bakanlıkları arasında imzalanan İşbirliği Anlaşmasını, 16 Nisan 1998'de Türkiye Cumhuriyeti, Bulgaristan Cumhuriyeti ve Romanya arasında imzalanan "Terörizm, Örgütlü Suçlar, Yasadışı Uyuşturucu ve Psikotropik Madde Kaçakçılığı, Para Aklama, Silah ve İnsan Kaçakçılığı ve Diğer Temel Suçlarla Mücadele İşbirliği Anlaşması" ve 1992 yılında imzalanan "Karadeniz'in Kirliliğe Karşı Korunması Bükreş Sözleşmesi"ni dikkate alarak,

Aşağıdaki hususlarda mutabık kalmışlardır:

Madde 1

1. İşbu Anlaşma, Akit Tarafların Karadeniz'deki deniz alanlarında uygulanacaktır.
2. İşbu Anlaşmanın amaçları açısından, deniz alanları ifadesi, Türkiye Cumhuriyeti ile Bulgaristan Cumhuriyeti arasında 4 Aralık 1997 tarihinde imzalanan Mutludere/Rezve sınır çizgisinin belirlenmesi ve iki ülke arasında Karadeniz'deki deniz alanlarının sınırlandırılmasına ilişkin anlaşma çerçevesinde, münhasır ekonomik bölge anlamına gelmektedir.



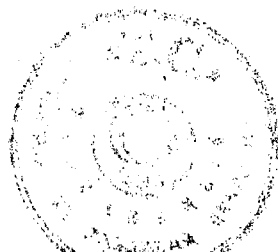
3. İşbu Anlaşmada "Yetkili Makamlar" olarak adlandırılacak olan Türkiye Cumhuriyeti İçişleri Bakanlığı Sahil Güvenlik Komutanlığı ve Bulgaristan Cumhuriyeti İçişleri Bakanlığı Ulusal Sınır Polis Servisi Anlaşma'nın uygulanmasından sorumlu olacaklardır.

4. İşbu Anlaşma ile tesis edilen işbirliğinin yürütülmesi sırasında Akit Taraflar, ulusal mevzuatlarına ve taraf oldukları uluslararası anlaşmaları da içeren uluslararası hukuka bağlı kalacaklardır.

Madde 2

Akit Taraflar, Karadeniz'deki deniz alanları ile ilgili yükümlülüklerine ilişkin konularda işbirliği yapacaklardır. Bu amaçla, Yetkili Makamlarının, vatandaşlarının ve özel ve kamuya ait malların güvenliğinin her türlü saldırıdan korunmasına ilişkin faaliyetlerini geliştirmek ve aşağıdaki alanlarda Yetkili Makamları arasında işbirliğini ilerletmek üzere gerekli tedbirleri alacaklardır:

- a) Yasadışı göç ile mücadele edilmesi,
- b) Silah, psikotropik, patlayıcı, radyoaktif ve zehirli maddeler ile uyuşturucuların, ulusal tarihi ve kültürel değeri olan varlıkların, kıymetli metal ve taşların yasadışı ticareti ve kaçakçılığı ile mücadele edilmesi;
- c) Gümrük, maliye, sağlık ve çevre konularındaki yasa ve yönetmeliklerin ihlalinin önlenmesi ve bunlarla mücadele edilmesi;
- d) Deniz alanlarının, hava ve deniz araçları veya diğer sabit platformlardan, insan hayatına ve denizdeki canlı kaynaklara zarar veren zehirli, radyoaktif, hidrokarbonik ve diğer zararlı maddelerin atılması, boşaltılması, bırakılması ve diğer amaçlarla nakli yoluyla kirletilmesinin önlenmesi faaliyetlerine katılınması ve bununla mücadele edilmesi;
- e) Korsanlık ve uluslararası terörizm ile mücadele edilmesi;
- f) Uluslararası normlara uygun olarak, Akit Tarafların ulusal mevzuatlarını ve uluslararası hukuku ihlal eden yabancı gemilerin ve botların izlenmesi hakkının kullanılması;



g) Denizlerdeki canlı kaynakların kullanılması, bilimsel deniz araştırmalarının yürütülmesi ve insan yapımı tesislerin işletilmesi ile ilgili uluslararası hukuk rejimine bağlı kalınması;

h) 1979 tarihli Denizde Arama-Kurtarma (SAR) Hamburg Sözleşmesi uyarınca, Akit Tarafların deniz alanlarında ortak arama-kurtarma faaliyetlerine katılınması.

Madde 3

Akit Taraflar arasındaki işbirliği aşağıdaki yollardan sağlanacaktır:

- a) Madde 2'de belirtilen konularda ortak önlemler alınması;
- b) Madde 2'de belirtilen konularda yazılı bilgi teatisinde bulunulması ;

Ayrıca, aciliyet taşıyan durumlarda, Akit Taraflardan herhangi birinin ilgilenebileceği bilgiler, buna ilişkin özel bir talep olmaksızın, diğer Akit Tarafta, önceden tesis edilmiş kanallar vasıtasıyla iletilecektir. Ancak, gizlilik dereceli bilgiler ve malzeme, bunları sağlayan Akit Tarafın yazılı izni olmadan c taraflara verilmeyecektir.

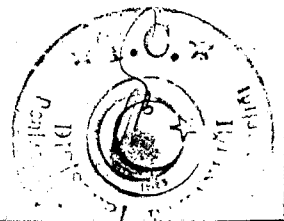
c) Yetkili Makamların teşkilat yapıları, faaliyetleri, idari sistemleri, personel eğitimi, görevlerini icra etme yolları ve usulleri ve ilgili diğer makam ve kuruluşlarla temasları konularındaki deneyimlerinin teati edilmesi;

d) Yetkili Makamların faaliyetleri ile ilgili yayınlar, belgeler ve diğer malzeme ile arama ve kurtarma operasyonlarında uygulanan metotların düzenli olarak teati edilmesi.

Madde 4

1. İşbu Anlaşmanın uygulanması amacıyla Akit Tarafların ilgili makamları düzenli olarak en az yılda bir kez toplanacaklardır.

2. Akit Tarafların ilgili makamları, toplantıların tarihi ve gündemi ile heyetlerin oluşumunu ortak olarak kararlaştıracaklardır.



3. Akit Taraflar, toplantıların münavebe ile düzenlenmesini ve ev sahibi ülkenin ulaşım masrafları hariç tüm harcamaları karşılamasını taahhüt edeceklerdir.

Madde 5

İşbu Anlaşma, Tarafların, taraf oldukları diğer uluslararası anlaşmalardan doğan hak ve yükümlülüklerine hiçbir şekilde hâlel getirmez.

Madde 6

1. İşbu Anlaşma, Akit Tarafların yazılı mutabakatı ile tadil edilebilir veya değiştirilebilir.
2. Anlaşmanın tadil edilmesi veya bazı maddelerinin değiştirilmesine ilişkin öneriler, diğer Akit Tarafa diplomatik yollardan ulaştırılacaktır.
3. Önerinin alındığı tarihten itibaren 60 gün içerisinde görüşmeler başlayacaktır.
4. İşbu Anlaşmada yapılan tadilat ve değişiklikler Madde 10 uyarınca yürürlüğe girecektir.

Madde 7

İşbu Anlaşmanın hükümlerinin uygulanması sırasında Taraflar, İngilizce dilinde temas kuracaklardır.

Madde 8

Anlaşmanın uygulanması veya yorumlanmasından doğacak anlaşmazlık ve uyuşmazlıklar, Akit Tarafların ilgili makamları arasında gerçekleştirilecek istişareler yoluyla giderilecektir.



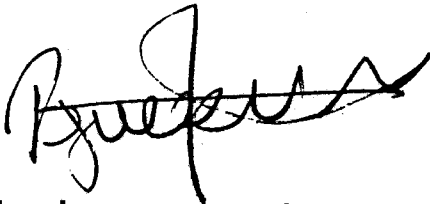
Madde 9

İşbu Anlaşmanın bir yıl süreyle uygulanmasını takiben Akit Taraflardan herhangi biri, altı ay önce diğer Tarafa vereceği yazılı bir bildirim ile Anlaşma'dan çekilebilir.

Madde 10

1. İşbu Anlaşma beş yıllık bir süre için yapılmıştır. Akit Taraflardan biri, Anlaşma'nın sonra erme tarihinden altı ay önce, diğer Akit Tarafa, diplomatik kanallardan yazılı bir bildirimle Anlaşma'yı fesh ettiğini bildirmediğe, otomatik olarak aynı süre için uzayacaktır.
2. İşbu Anlaşma, Akit Tarafların, ulusal mevzuatları uyarınca Anlaşmanın yürürlüğe girdiğini birbirlerine bildirdikleri ikinci Nota'nın alındığı gün yürürlüğe girecektir.

İşbu Anlaşma, *Ankara*..... 'da *18.04.2002* tarihinde Türkçe, Bulgarca ve İngilizce dillerinde, üç metin de aynı derecede geçerli olmak üzere, ikişer nüsha halinde düzenlenmiştir. Anlaşmazlık halinde İngilizce metin geçerli olacaktır.



TÜRKİYE CUMHURİYETİ
HÜKÜMETİ ADINA



BULGARİSTAN CUMHURİYETİ
HÜKÜMETİ ADINA

